

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial 3

Intervienen

Sra. Evens y Sr. Vargas

Contexto

Un hombre acude a la policía para denunciar violencia doméstica.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Evens: Goedenavond meneer, ik ben Laura, politieagente. Hoe kan ik je helpen?

Sr. Vargas: Buenas noches, doña Laura. Estoy aquí para denunciar un delito.

Sra. Evens: Natuurlijk, wat is er gebeurd?

Sr. Vargas: Pues... Yo... Me... Me han robado la cartera.

Sra. Evens: Kan je me wat meer vertellen? Hoe en waar is dat gebeurd?

Sr. Vargas: Pues, yo estaba en el tranvía. Y de repente ocurrió.

Sra. Evens: Op welke tram zat je precies? Ter hoogte van welke halte gebeurde het? En hoe?

Sr. Vargas: Creo que era el tranvía, el tranvía 1. Sí, el tranvía 1 hacia el centro de la ciudad.

Sra. Evens: Meneer, je zal me toch wat meer informatie moeten geven.

Sr. Vargas: Sí, claro, pues, estaba en el tranvía. Estaba sentado... No, estaba de pie y un hombre se acercó a mí. Y de repente mi cartera había desaparecido.

Sra. Evens: Ben je zeker dat je hier bent om een diefstal aan te geven?

Sr. Vargas: Sí... No, en realidad no. Lo siento, he mentido, soy un mentiroso. Por favor, no se enfade conmigo.

Sra. Evens: Rustig meneer, ik ben niet boos. Vertel me eens wat er echt aan de hand is.

Sr. Vargas: Yo... Mi esposa...

Sra. Evens: Wat is er met je vrouw?

Sr. Vargas: Me mataría si supiera que estoy aquí...

Sra. Evens: Waarom? Geen zorgen, dit is een vertrouwelijk gesprek, ze hoeft dit niet te weten.

Sr. Vargas: La verdad es que mi vida lleva años siendo un infierno.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Evens: Door haar?

Sr. Vargas: Sí...

Sra. Evens: Kan je daar wat meer over vertellen?

Sr. Vargas: Ya no lo aguanto, señora. Tiene que ayudarme.

Sra. Evens: Ik wil je heel graag helpen, maar dan moet je me wel vertellen wat er aan de hand is.

Sr. Vargas: ¿Por dónde empiezo?

Sra. Evens: Misschien kan je me eerst vertellen hoe je haar hebt leren kennen?

Sr. Vargas: Claro... Vivo en Bélgica desde hace 11 años, me mudé aquí por mi trabajo. El fin de semana solía ir a jugar al golf con mis colegas. Ella trabajaba como camarera en ese club de golf. Es una mujer preciosa, ¿sabe? Perdí la cabeza cuando la vi.

Sra. Evens: Viel zij ook meteen voor jou?

Sr. Vargas: No, en absoluto. Tuve que preguntarle varias veces si quería salir conmigo. Para que la dejase de fastidiar me dijo que sí. Nuestra primera cita fue fantástica, me cayó bien de inmediato.

Sra. Evens: Hoe is die situatie zo veranderd?

Sr. Vargas: Yo también le gustaba. Después de 3 meses se vino a vivir conmigo. Era perfecto, parecía un cuento de hadas. Entonces me preguntó si podía dejar de trabajar ya que yo ganaba más que suficiente para mantenernos a los dos.

Sra. Evens: En dat vond jij geen probleem?

Sr. Vargas: Por supuesto que no. Al principio todo iba bien. Pero al cabo de un tiempo, no sé ni cómo, empezó a pedirme cada vez más y yo empecé a tener cada vez menos fuerza para enfrentarme a ella.

Sra. Evens: Wat verwachtte ze zoal van jou?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Vargas: No quería que siguiera viendo a mis amigos, pues consideraba que eran una mala influencia para mí. Así que dejé de jugar al golf, porque no quería perderla. Luego me pidió dinero, más y más. Luego llegué a casa y se había ido de compras todo el día. Todo eso no es un problema, pero ella no había hecho nada en la casa. Después de un largo día de trabajo, tuve que ponerme a limpiar y cocinar mientras que ella estaba tumbada en el sofá.

Sra. Evens: Heb je haar daar nooit over aangesproken?

Sr. Vargas: Claro que sí. Bueno, al principio sí. Cuando le pregunté amablemente un día si quería cocinar, se desató el desastre. Empezó a gritar y a llorar. Me preguntó si pensaba que era una mala persona. Dijo que no se sentía bien y que nunca podría hacer nada bueno por mí. Me sentí tan culpable.

Sra. Evens: Dat klinkt nogal manipulatief...

Sr. Vargas: Sí... Pero no me di cuenta en ese momento. Quería que fuera feliz, así que no dije nada más al respecto. Pero sólo empeoró. Esperaba que ingresara mi sueldo en su cuenta de inmediato. Me dio 50 euros a la semana para vivir. Ella revisó, todo, todo. Tenía que justificar cada gasto ante ella. Cada mensaje que enviaba tenía que mostrárselo.

Sra. Evens: Dat lijkt me een onhoudbare situatie. Ben je vandaag nog bij haar?

Sr. Vargas: Es complicado... La dejé hace unos tres años. Ya no podía hacerlo. Preparé mi salida durante meses, en secreto. Encontré un pequeño piso, le dije que iba a trabajar y me mudé allí. Pero lo que no sabía es que podía seguir mi ubicación en su teléfono móvil. Unos días más tarde llegué a mi nuevo piso y ella había entrado. Había forzado la puerta. Me rogó que volviera, dijo que no podía vivir sin mí, que me echaba de menos, que cambiaría. Lloró mucho. Me sentí muy culpable. Así que volví...

Sra. Evens: Je hebt het hier over feiten van inbraak en belaging, je had aangifte kunnen doen. Maar ik kan me voorstellen dat dat niet vanzelfsprekend is... Is ze echt veranderd?

Sr. Vargas: Al principio, sí. Cocinó y limpió durante un tiempo. Era muy cariñosa. Pero pronto regresó a los mismos hábitos que antes... Mi vida volvió a ser una pesadilla, pero creí que no merecía nada mejor. Hace unos meses, conocí a alguien en el trabajo. Una mujer. Se convirtió en una amiga, alguien en quien confiaba. Se dio cuenta de que no me sentía bien. Le hablé de mi esposa. Fue la primera persona a la que se lo conté.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Evens: Had je een romantische klik met haar?

Sr. Vargas: No, en absoluto. Sólo éramos amigos. Me escuchó y me dio consejos. Un día me envió una solicitud de amistad en Facebook, algo que nunca debió hacer. Mi mujer vio la notificación en mi móvil y se puso como loca. Dijo que yo era un asqueroso tramposo, que era el peor tipo del mundo. Intenté explicarle que era una nueva compañera, una amiga. No me creyó y me golpeó. Me fui.

Sra. Evens: Was dat de eerste keer dat ze fysiek geweld gebruikte?

Sr. Vargas: Sí. No creí que fuera capaz de eso. No sabía dónde ir. Entonces fui muy estúpido y llamé a esa mujer. Al fin y al cabo, ella era la única que sabía lo que me estaba pasando. Me dijo que fuera a verla. Fui a su casa, pero por supuesto mi esposa me había seguido. Estaba hablando con mi compañera y, de repente, mi mujer tiró una piedra por la ventana. Estábamos aterrorizados. Me dijo que le haría daño a mi colega si no volvía a casa. Así que me fui con ella...

Sra. Evens: Wat vreselijk. Waarom heb je de politie niet gebeld?

Sr. Vargas: Dijo que nadie me creería. Los meses siguientes fueron peores que nunca. Me quitó el teléfono móvil y me prohibió salir de casa. Tuve que trabajar desde casa. Hiciera lo que hiciera, cada día encontraba un motivo para enfadarse y pegarme. Tenía tanto miedo de que me matara. Ahora mismo se ha ido a la compra y he decidido escaparme. Inmediatamente corrí hacia aquí.

Sra. Evens: Goed van je dat je de kracht hebt gevonden om te vertrekken en naar hier te komen. Wij gaan je helpen, dat beloof ik. Huiselijk geweld is een ernstig misdrijf, jij bent het slachtoffer hier, onthoud dat goed. Heb je momenteel nog ergens blauwe plekken?

Sr. Vargas: Sí... En mi abdomen.

Sra. Evens: Als je het goed vindt, nemen we daar enkele foto's van. Die zullen als bewijs tegen de dader dienen en de strafmaat bepalen. Je wilt toch aangifte doen, hé?

Sr. Vargas: Sí, ya no lo aguanto.

Sra. Evens: Dat is de beste beslissing nu. Het openbaar ministerie zal beslissen wat er met haar gebeurt. Kan jij bij iemand terecht momenteel?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Vargas: Tengo un amigo al que podría llamar, pero aún no sabe nada.

Sra. Evens: Ik zal slachtofferhulp contacteren, zij kunnen je bijstaan. Ze kunnen eventueel meegaan en je helpen om het te vertellen.

Sr. Vargas: Suena bien, gracias.

Sra. Evens: Geen probleem. Ga maar bellen, we houden je op de hoogte van de verdere ontwikkelingen van het onderzoek.

Sr. Vargas: Vale. Hasta pronto.